

 <p>Winnipeg Regional Health Authority Office régional de la santé de Winnipeg Caring for Health À l'écoute de notre santé</p> <p>POLICY</p>	<p>REGIONAL</p> <p>Applicable to all WRHA governed sites and facilities (including hospitals and personal care homes), and all funded hospitals and personal care homes. All other funded entities are excluded unless set out within a particular Service Purchase Agreement.</p>		Level: 1
	Policy Name: Interpreter Services – Language Access	Policy Number: 10.40.210	Page 1 of 6
	Approval Signature: <i>Original signed by M. Sussman</i>	Section: Governance & General Administration	
	Date: September 2016	Supercedes: July 2013	

1.0 **PURPOSE:**

- 1.1 To support the Winnipeg-Churchill Health Region in meeting legal requirements for informed consent and privacy/confidentiality.
- 1.2 To enhance Patient safety and quality of care for Patients through the provision of WRHA Interpreter Services.
- 1.3 To help Patients discuss and understand their health condition(s), treatment(s), care option(s), and expected outcomes through the provision of WRHA Interpreter Services.
- 1.4 To provide direction and guidance to healthcare providers in appropriate use of Interpreter Services.

2.0 **DEFINITIONS:**

- 2.1 **Ad Hoc Interpreters:** Untrained, unqualified persons who are called upon to interpret such as staff, family members (including children), friends, registered volunteers, or bilingual/multilingual employees (also see 2.2.).
- 2.2 **Bilingual or Multilingual Employees/Bilingual or Multilingual Individuals:** Individuals with some degree of proficiency in two or more languages, usually English and a language(s) other than English, who are sometimes called upon to act as Ad Hoc Interpreters.
- 2.3 **Interpreter:** A person who facilitates spoken or visual language communication between two or more parties who do not share a common language by delivering, as faithfully as possible, the original message from a source into a target language.

DISCLAIMER: Please be advised that printed versions of any policy or policies posted on external web pages may not be the most current version of the policy. Although we make every effort to ensure that all information is accurate and complete, policies are regularly under review and in the process of being amended and we cannot guarantee the accuracy of printed policies or policies on external web pages. At any given time the most current version of any WRHA policy will be deemed to apply. Users should verify that any policy is the most current policy before acting on it. For the most up to date version of any policy please call 204-926-7000 and ask for the Regional Policy Chair's office.

Two common forms of interpreter services are consecutive interpreting, and simultaneous interpreting.

- Consecutive interpreting involves the conversion of a speaker or signer's message into another language after the speaker or signer pauses, in a specific social context (typically used in healthcare settings). In this form of interpreting, the interpreter may interrupt the speaker and ask him/her to repeat, clarify or rephrase so as to ensure accuracy and completeness in the delivery of the message.
- In simultaneous interpreting the interpreted message is delivered nearly instantaneously after the original (typically used in conference settings).

- 2.4 **Language Constituencies:** The four Canadian constituencies that face barriers to health care and therefore benefit from language assistance services:
- 1) Aboriginal Communities (First Nations, Métis, Inuit); 2) Deaf persons; 3) Minority speakers of official languages; and 4) Newcomers (immigrants and refugees).
- 2.5 **Patient:** Refers to all Patients, clients, residents and substitute decision-maker(s) who may benefit from or request Interpreter Services (oral or visual).
- 2.6 **Translation:** Process whereby a translator converts a written text in one language into a corresponding written text in a different language. Translation services are distinct from interpreter services (see 2.4). Examples of translation include but are not limited to:
- **Professional, accredited translation:** Accredited translators may be aided in their work by a number of online tools, e.g. electronic dictionaries, glossaries, terminology databases, translation memories, to help a translator work accurately and quickly.
 - **Machine Translation:** Use of computers to translate from one language to another without human intervention, e.g. Google Translate, Babble, etc.
- 2.7 **Vital Documents:** Includes but is not limited to intake forms, consent forms, education/information material (pertaining to a healthcare service, medical condition, or directives to follow), advance care plans, and healthcare directives.
- 2.8 **WRHA Interpreters:** Authorized and trained/qualified individuals, who meet WRHA requirements relative to the provision of Interpreter Services, are able to interpret with consistency and accuracy, and perform their duties in accordance with the *WRHA Code of Ethics and Standards of Practice for Interpreters* (see 5.2). Such individuals are employees of, or independent contractors with WRHA Aboriginal Health Program, WRHA Language Access, Kivalliq Inuit Services, and agencies that provide American Sign Language (ASL) interpretation, intervener, and related services.
- 2.9 **WRHA Interpreter Services:** Range of services provided by WRHA Interpreters which may include:

- Conference Call: Remote interpretation of a telephone conversation between two or more people who do not speak a common language. Can be used to schedule appointments, follow up or check in with clients after an appointment, procedure, etc., or to provide complex instructions prior to an appointment.
- Face-to-face (in-person): Interpreter is in the same room as the service provider and the patient.
- Home Visit: Interpreter meets the service provider at the patient's home and provides in-person Interpreter Services.
- MBTelehealth: Interpreter provides remote services via MBTelehealth.
- Message Relay: Interpreter calls the patient to relay information that has been provided by a third party, such as appointment details (name of service provider; appointment date, time, location; special instructions).
 - Message Relay in the target language is performed as requested for face-to-face, home visit, MBTelehealth, or Conference Call encounters.
- Over-the-phone (OTP): Interpreter from third party contracted service provides remote Interpreter Service over the phone as needed 24/7/365. OTP Interpreter Services can be used with hands-free speaker phones, dual handset phones, or less ideally with a regular phone handset that is passed back and forth. Note: Message Relay and Reminder Calls are not included in the services provided by OTP Interpreters.
- Reminder Call: Interpreter calls the patient two (2) business days before the scheduled appointment to remind him/her of the appointment details (name of service provider, date/time, location and special instructions as applicable).
- Sight Translation: Conversion of a written document in one language to a spoken version in another language. The Interpreter reads a document written in one language and instantly interprets it into another language.

3.0 **POLICY:**

- 3.1 WRHA facilities and WRHA funded facilities staff shall document during intake and registration procedures the Patient's preferred language and his/her need or request for an Interpreter.
- 3.2 Patients shall be made aware of the availability of WRHA Interpreter Services and shall be informed if / when these services have been arranged.
- 3.3 WRHA Interpreter Services shall be made available on a 24/7/365 basis in- person, over-the-phone or via MBTelehealth.
- 3.4 When WRHA Interpreter Services are requested by a Patient or required as determined by a member of the health care team, healthcare providers shall, in a timely manner, 24/7/365, make all reasonable efforts to obtain the services of a WRHA Interpreter for encounters (in-person, by conference call, or transmitted via MBTelehealth) that include, but are not limited to, discussing, explaining, obtaining, or performing the following:
 - History taking, examination, assessment, and/or intake;
 - Diagnosis, prognosis, treatment plan, care plan, and/or related changes;

- Patient and family conference or health information/education session;
- Mental health issues and concerns;
- Treatment, procedure, or investigation, and any related equipment;
- Informed consent;
- Medication instructions and/or explanations of potential side effects;
- Discharge plan;
- Use of seclusion and/or restraints;
- Advance care plan and/or health care directive;
- End-of-life issues and/or decisions;
- Patient participation in WRHA research and evaluation activities;
- Legal, financial and/or insurance matters (including Manitoba Public Insurance). In general, a healthcare provider must be involved in such encounters in order to meet service eligibility criteria.

- 3.5 Ad Hoc Interpreters shall not be asked to interpret for situations described in 3.4, except when it has been confirmed that a WRHA Interpreter is not available within a reasonable time frame either in person, over the phone or via MBTelehealth.
- 3.6 In complex, significant, serious or urgent situations, healthcare providers shall exercise discretion in determining the reasonable time frame to wait for the availability of WRHA Interpreter Services by assessing the benefits versus risks to the Patient of communicating through Ad Hoc Interpreters.
- 3.7 Ad Hoc Interpreters who are minors under the age of 16 years shall not act as Interpreters, except in urgent situations, after all possibilities of obtaining the services of a WRHA Interpreter or of an Ad Hoc Interpreter, over the age of 16 years, have been exhausted. Ad Hoc Interpreters who are minors under the age of 16 years should be provided with psychosocial support, as applicable in the circumstances.
- 3.8 The provision of Interpreter Services by a WRHA Interpreter, or an Ad Hoc Interpreter, shall be documented in the health record by authorized staff in accordance with existing policies on access to or entries into the medical record. This documentation shall include the full name of the person interpreting, the name of any applicable agency, organization or relationship to the Patient, and name of the language(s) of the interpretation.
- 3.9 WRHA Interpreters shall decline to provide Interpreter Services in situations where there is a real or perceived conflict of interest, or in which they feel inadequately prepared, trained or qualified. If no other interpreter is available and all parties agree to the disclosed limitations during an encounter, the interpreter may continue to interpret. Such discussions shall be documented in the health record by authorized staff in accordance with existing policies.
- 3.10 When a Patient declines the services of WRHA Interpreters and requests that a family member or friend interpret instead, all parties shall be made aware that services are free of charge, and that WRHA Interpreters are trained to provide accurate, unbiased, confidential services, and there are

risks when the Interpreter is not a trained health Interpreter. Such discussions shall be documented in the health record by authorized staff in accordance with existing policies on access to or entries into the medical record. In such instances the healthcare provider shall at her/his discretion reserve the right have one of the WRHA Interpreters present to monitor the interpreting for accuracy/faithfulness, completeness, and impartiality.

- 3.11 Sight Translations of Vital Documents unavailable in written languages other than English or French, shall be performed by WRHA Interpreters (interpreter must have full comprehension of terminology used). All Sight Translations shall be performed in the presence of the healthcare provider (who shall explain and/or paraphrase content of written information as required), and this shall be documented in the health record by authorized staff in accordance with existing policies on access to or entries into the medical record. Where explanation, and subsequent interpreting, of a written document (including a consent form) has replaced the Sight Translation of the document it shall be documented as such in the health record by authorized staff in accordance with existing policies on access to or entries into the medical record.
- 3.12 Consent forms shall include, in addition to the signature of the Interpreter, hand written documentation of what Sight Translation and/or interpretation was provided, as applicable.
- 3.13 WRHA Interpreters, or Ad Hoc Interpreters, shall be allowed to interpret in the operating/procedure/treatment room (please refer to Policy 110.220.050 *Visitors and Control of Traffic – Operating Room*).
- 3.14 Bilingual or Multilingual Employees shall be authorized to interpret, on a voluntary basis, for relatively short periods (usually less than 20 minutes), or encounters that do not require Patient education, diagnosis or consent. These interpreted encounters shall take place on site, during the employee's normal work hours, with the approval of the employee's supervisor/manager. They include, but are not limited to, the following:
- Activities of daily living
 - Routine menu selection (where there are no dietary restrictions or food allergies)
 - Completion of forms not related to history, diagnosis, consent
 - Instructions for procedures for which education/consent given (e.g. x-ray, blood work, lab work)
 - Registration
 - Appointment scheduling
- 3.15 Bilingual or Multilingual Individuals (including staff, registered volunteers, family members, friends) shall be authorized to interpret for activities described in 3.14 and activities related to:
- Friendly support (Patient comfort, requests, emotional support)
 - Customer services (way-finding, general information/orientation)
 - Determination of need for/request for one of the WRHA Interpreters
- 3.16 WRHA and WRHA funded facilities staff shall not use Machine

Translation or Computer-assisted Translation in lieu of WRHA Interpreter Services.

4.0 **PROCEDURE:**

- 4.1 Identify and document in the health record the Patient's preferred language and the request or need for WRHA Interpreter Services.
- 4.2 At the time of appointment scheduling as applicable, or as soon as a request or need is identified, request the services of WRHA Interpreters (for information on how to request services for all Language Constituencies see <http://www.wrha.mb.ca/professionals/language/index.php>) by adhering to the following procedure:
 - Provide required information (your name, phone and fax number, language(s) requested, Patient's name, phone number, health record number, appointment description, date, time, location, etc.);
 - Await confirmation of Interpreter availability;
 - Inform the Patient that one of the WRHA Interpreters has been scheduled;
 - Document in the Patient's health record the WRHA Interpreter Services provider scheduling confirmation;
 - Inform the WRHA Interpreter Services provider when changes have been made to scheduled appointments.
- 4.3 When efforts are unsuccessful in scheduling one of the WRHA Interpreters, document in the health record what measures were taken, by whom, and what alternate measures were taken.

5.0 **REFERENCES:**

- 5.1 National Standard Guide for Community Interpreting Services, 2007. <http://www.ailia.ca/National+Standards+for+Interpretation+Services+-+NSGCIS>
- 5.2 WRHA Code of Ethics and Standards of Practice for Interpreters, September 2015. <http://www.wrha.mb.ca/professionals/language/files/EthicsCode.pdf>
- 5.3 10.40.220 French Language Services – General Policy. <http://home.wrha.mb.ca/corp/policy/files/10.40.220.pdf>
- 5.4 110.000.005 Informed Consent <http://home.wrha.mb.ca/corp/policy/files/110.000.005.pdf>
- 5.5 110.220.050 Visitors and Control of Traffic - Operating Room (including Obstetrical Operating Room <http://home.wrha.mb.ca/corp/policy/files/110.220.050.pdf>

Policy Contact: Allana Carlyle, Manager, WRHA Language Access